



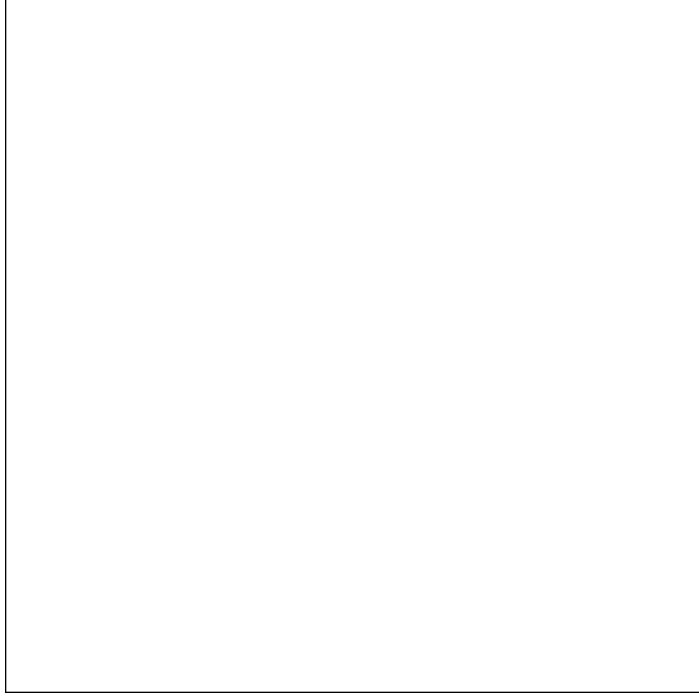




(imageless edition)

Violet Otieno 
 Catherine Groenewald 
 Samrina Sana 
 Urdu / French 
 || Level 4



Les vacances avec grand-maman

داوی گھتیاں



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

داوی گھتیاں / Les vacances avec

grand-maman

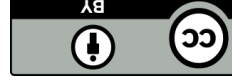
Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

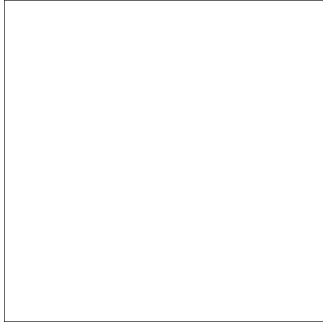
Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



اُودونگو اور اپیو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ انہیں چھٹیوں کا انتظار تھا۔ نا صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ اپنی دادی کے گھر جا سکیں۔ وہ ایک بڑی ندی کے کنارے مچھلیاں پکڑی جانے والی گاؤں میں رہتی تھیں۔

...

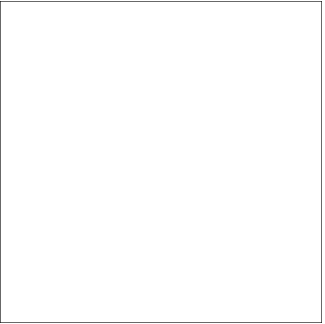
Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.

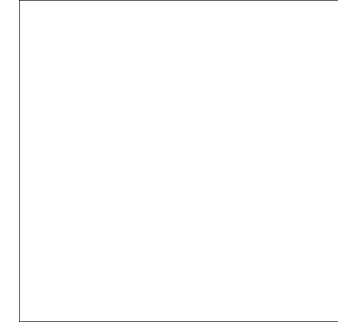
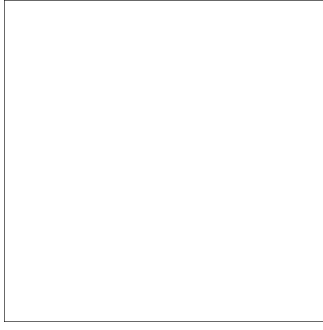
Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était le temps de rendre visite à leur grand-mère de nouveau. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.

...

- کر رہے

اوپو، ڈونگو اور اپیو بہت خوش تھے کیونکہ انہیں اگلی صبح سے اپنی دادی کے گھر جانا تھا۔ آگلی رات پہلے انہوں نے اپنے سامان بند کیا اور گاڑیوں کے سامنے بیٹھ کر تیار ہو گئے۔ وہ پورے رات سو نہیں سکے اور پھینکھنکھناتے رہے۔





اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابو کی گاڑی میں گاؤں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ پہاڑوں، جنگلی جانوروں اور چائے کے پودوں کے پاس سے گزرے۔ انہوں نے گاڑیاں گنیں اور گانے گائے۔

...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté des voitures et ont chanté des chansons.

اُڈونگو اور اپیو سکول واپس گئے، انہوں نے اپنے دوستوں کو گاؤں کی زندگی کے بارے میں بتایا۔ کچھ بچوں نے محسوس کیا کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن ان میں سے تقریباً سب نے اس بات کو مانا کہ اُڈونگو اور اپیو کی دادی بہت شاندار ہیں!

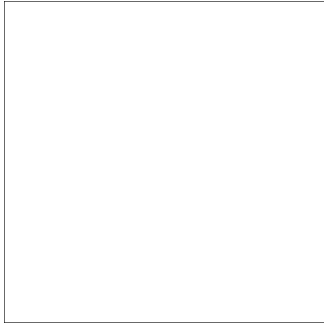
...

Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !

Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui on dit au revoir.

...

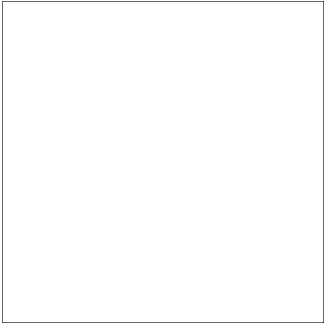
اودونگو اور اپیو دونوں نے آہستہ آہستہ روز سے گلے لگائے اور ان کا ہوا اور ان کا ہوا۔
اودونگو اور اپیو دونوں نے آہستہ آہستہ روز سے گلے لگائے اور ان کا ہوا اور ان کا ہوا۔

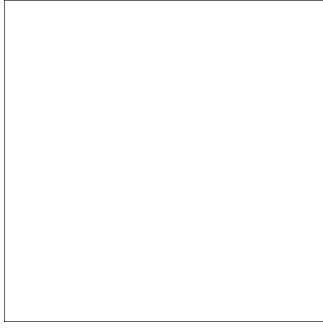


Après un certain temps, les enfants se sont endormis, fatigués.

...

پھر کچھ عرصے کے بعد بچے تھک چکے اور سو گئے۔
پھر کچھ عرصے کے بعد بچے تھک چکے اور سو گئے۔

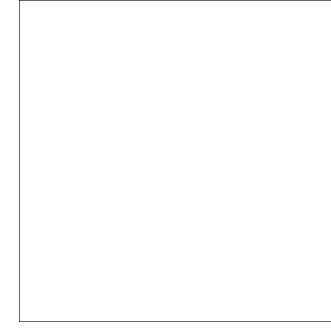




والد نے اُودونگو اور اپیو کو اٹھایا جب وہ گاؤں پہنچ گئے۔ وہاں انہیں نیار کنیاڈا،
ان کی دادی درخت کے نیچے چٹائی پر آرام کرتی ہوئی ملیں۔ نیر کنیاڈا کا مطلب لو
زبان میں کنیاڈا کے لوگوں کی بیٹی ہے۔ وہ ایک مضبوط اور خوبصورت عورت
تھی۔

...

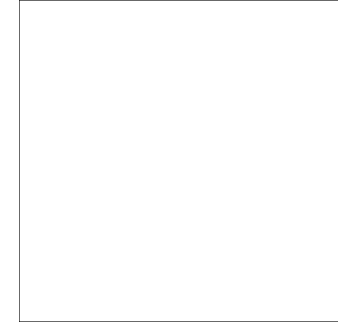
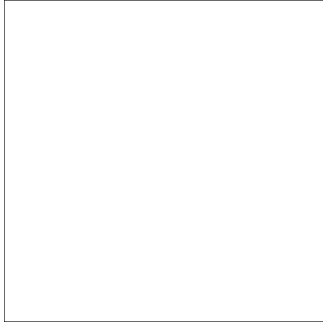
Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assied sous un arbre. En le luu, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». Elle était une femme belle et forte.



جب ان کے ابو انہیں لینے آئے وہ جانا نہیں چاہتے تھے۔ بچوں نے نیار کنیاڈا کی
منت کی کہ وہ ان کے ساتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے لیے بہت بوڑھی ہوں اس نے
مسکرا کر کہا۔ میں تمہارا دوبارہ گاؤں آنے کے لیے انتظار کروں گی۔

...

Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village. »



تحفے کھولنے کے بعد نیار کنیا ڈاڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی انداز میں دُعا دی۔

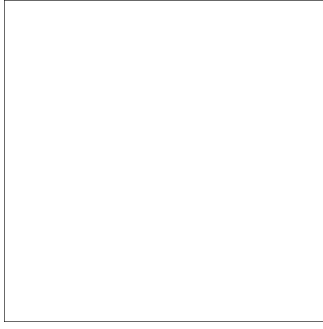
...

Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.

دن کے ختم ہونے پر انہوں نے مل کر چائے پی۔ انہوں نے کمائے ہوئے پیسوں کو گننے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

...

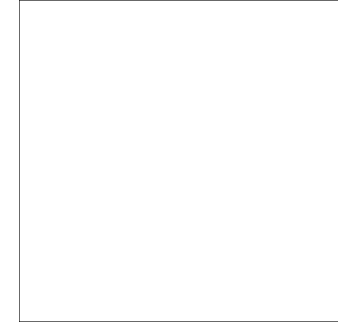
À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.



وہ درخت پر چڑھے، اور ندی میں پانی اُڑایا۔

...

Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.



ایک صبح اُڈونگو اپنی دادی کے ساتھ گائیں کو چرانے لے گیا۔ وہ ہمسایوں کے باغچے میں بھاگ گئیں۔ کسان اُڈونگو سے کافی غصہ تھا۔ اُس نے اُسے گائیں کے فصلیں کھانے پر بہت دھمکایا۔ اُس دن کے بعد اُس نے یقینی بنایا کہ گائیں دوبارہ کسی مصیبت میں نہ پھنسیں۔

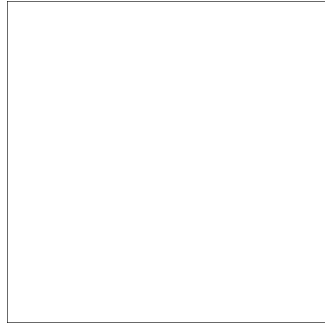
...

Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère paître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.

Nyar-kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragout. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.

...

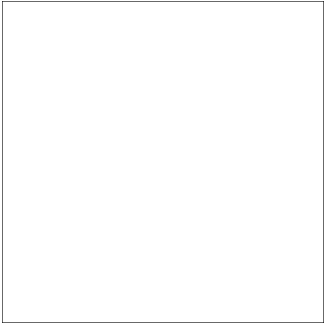
تہمتیں ہاتھ دہرائیں۔ اس کے ہاتھ دہرائیں۔
- تہمتیں ہاتھ دہرائیں۔ اس کے ہاتھ دہرائیں۔

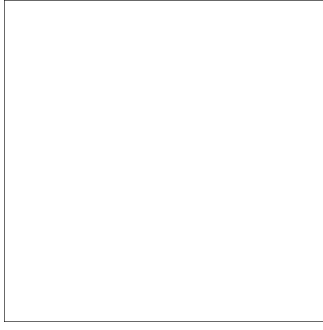


Quando la nuit tomba ils sont retournés à la maison pour souper. Avant qu'ils puissent finir de manger, ils s'endormaient !

...

جب اندھرتا ہو گیا تو وہ گھر سے پہلے گھر آ کر گئے۔ گھر کے دو رات ہی تہمتیں تہمتیں
- آتے ہیں۔

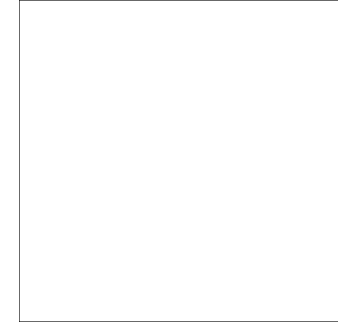




اگلے دن بچوں کے ابو بچوں کو نیار کنیاڈا کے پاس چھوڑ کر شہر کے لیے واپس آگئے۔

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les laissant avec Nyar-Kanyada.



اُڈونگو اور اپیو نے گھر کے کاموں میں اپنی دادی کی مدد کی۔ وہ پانی لاتے، آگ کے لیے لکڑی لاتے۔ انہوں نے انڈے اور چوزے اکٹھے کیے اور باغیچے سے سبزہ چننا۔

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et ont ramassé des verts dans le jardin.